Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel odezwał się do Saula i powiedział: Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wzgórze, bo dziś będziecie jeść ze mną, a rano wyprawię cię i oznajmię ci o wszystkim, co (jest) w twoim sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel odpowiedział: Ja jestem tym, który widzi. Ruszaj przede mną na wzgórze. Dziś będziecie ze mną na uczcie, a rano wyprawię cię i opowiem ci o wszystkim, co nosisz w swoim sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem widzący. Idź przede mną na wyżynę. Dziś będziecie jeść ze mną, a jutro rano odprawię cię i powiem ci wszystko, co jest w twoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Samuel, Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący. Wstąp przedemną na górę, a będziecie dziś jedli ze mną; potem cię odprawię rano, a cokolwiek jest w sercu twem, oznajmię tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Samuel Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący,\* idź przede mną na wyżynę, abyście jedli ze mną dzisia, a rano cię odprawię, i wszytko, co jest w sercu twoim, oznajmię tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odparł Saulowi: To ja jestem Widzący. Chodź ze mną na wyżynę! Dziś jeść będziecie ze mną, a jutro pozwolę ci odejść, powiem ci też wszystko, co jest w twym sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem jasnowidzem. Idź przede mną na wzgórze i będziecie dziś jeść ze mną, a jutro rano odprawię cię i objaśnię ci wszystko, co porusza twoje serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel odpowiedział Saulowi: Ja jestem Widzący. Wstąp przede mną na wyżynę. Dzisiaj ze mną będziecie jedli, a jutro rano odprawię cię i oznajmię ci wszystko, co nosisz w sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel odpowiedział Saulowi: „Ja jestem widzący. Zechciej iść przede mną na wzniesienie kultyczne. Dziś będziecie ucztowali ze mną, a rano cię odprawię. Odpowiem ci też na wszystko, co nurtuje twoje serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel odparł Saulowi: - Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wyżynę. Dziś pożywać będziecie razem ze mną, a jutro rano pozwolę ci odejść i powiem wszystko, co leży ci na sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Самуїл Савлові і сказав: Я ним є, піди переді мною до Вами і сьогодні їж зі мною, і відішлю тебе вранці і сповіщу тобі все, що в твому серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel odpowiedział Saulowi, mówiąc: Ja jestem widzącym; idź na wyżynę przede mną. Dzisiaj musicie ze mną jeść, a jutro rano cię odprawię i objaśnię o wszystkim w twoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Samuel odpowiedział Saulowi, mówiąc: ”Ja jestem tym widzącym. Idź przede mną na wyżynę i zjedzcie dzisiaj ze mną, a rano cię odprawię i powiem ci wszystko, co jest w twoim sercu. |